

英字新聞の読み方 応用編 その17

今回最初にお届けする英文記事は、ロシアで初めて行われ、多くの人々に数々の感動を与えたソチ冬季五輪（The Sochi Winter Olympic Games）からです。その大会で日本人最初の金メダルを獲得したフィギュアスケートの羽生結弦選手の記事、またスノーボード競技で銀と銅メダルを獲得した若手選手の記事です。そしてもう一人の日本人若手女優の国際賞受賞の記事です。さらにここひと月ほどの間の様々な分野からのニュースを読んでみましょう。

例文 1 まず金メダリストの羽生選手の記事です。

Hanyu survives stumble to win Japan's first gold

SOCHI, Russia--With a Japanese flag draped on his slender shoulders, Yuzuru Hanyu whizzed round the ice for a victory lap resembling 'Superman' after becoming the first Asian to win the men's Olympic figure skating title.

ヒント： 英文記事は重要な事柄から順に並びますが、この記事の冒頭は **With** でカンマまでの状況説明から始まっています。このリード文の本動詞は後にある **whizzed** です。flag の後にある **draped** は状態を説明する過去分詞で、**resembling** は前の文を説明している現在分詞です。

語句：（見出し） **survives stumble** つまずきを乗り越えて、**to win** ～を獲得するため、**first gold** 初の金メダル

（リード） **a Japanese flag** 日本の国旗、**draped** まとう、**slender** か細い、**shoulders** 肩、**whizzed** 素早く走った、**a victory lap** 勝利の一周、**resembling** ～に似て、**'Superman'** 「スーパーマン」、**after becoming** ～になって、**the first Asian** 初のアジア人、**figure skating title** フィギュアスケート選手権

試訳：（見出し） 羽生、つまずき乗り越え日本初の金メダル

（リード） ロシア・ソチ発——羽生結弦選手は、男子のオリンピックフィギュアスケート選手権を獲得した初のアジア人になって、「スーパーマン」のように日本国旗をか細い肩にまとい、勝利の氷上一周を素早く走った。